

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ КАК ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ ЦЕННОСТЬ



В.И. КАРАСИК

VIKarasik@pushkin.institute
д-р филол. наук, профессор
Государственного института
русского языка
им. А.С. Пушкина,
профессор
Тяньцзиньского университета
иностранных языков
Москва, Россия
Тяньцзинь, Китай

Ключевые слова:
*лингвокультурная ценность,
концепт, понятие, образ,
ответственность*

DOI: 10.37632/PI.2020.281.4.006

В статье рассматриваются лингвокультурные характеристики этической категории «ответственность» в русском языковом сознании. Охарактеризованы понятийные, образно-ситуативные и ценностные признаки этого концепта. Показана специфика уточнения ответственности в философско-этическом и юридическом аспектах (негативная и позитивная ответственность), выделены признаки безответственности как отрицательного коррелята ответственности.

Этические категории неоднократно привлекали к себе внимание исследователей [1, 2, 6, 8, 13, 18–20]. К числу таких базовых понятий этики относится концепт «ответственность». Этические ценности определяют понимание социальных отношений между людьми. Если согласиться с тем, что человек есть не просто разумное живое общественное существо, но сочетает в себе биологические, социальные и духовные качества в их неразрывном единстве, то отсюда вытекает вывод о специфике ценностей на каждом из этих уровней нашего бытия.

В основу работы положено предположение о том, что понимание ответственности отражено в семантике и прагматике языковых единиц, имеет дискурсивную специфику и дает возможность выделить определенные типы личностей, которые воплощают в себе положительные и отрицательные образцы поведения.

Лингвокультурное осмысление этических категорий можно моделировать в виде концептов – сложных ментальных образований, представляющих собой кванты переживаемого знания и включающих понятийное, образное и ценностное содержание [4, 7, 9–11, 14, 15].

Понятийное измерение концепта – это выделение составляющих его признаков. **Ответственность** толкуется как необходимость давать отчет в своих действиях, поступках и т.п.; обязанность отвечать за их последствия (БТС).

Понятийное моделирование концептов предполагает выделение и описание дистинктивных признаков, которые актуальны для социума и поэтому воплощаются в тех или иных языковых единицах.

В синонимическом ряду слов, уточняющих идею ответственности, выделяются наречия *ответственно, серьезно, обязательно, внимательно, вдумчиво, обстоятельно*. Эти слова объединены идеей концентрации усилий для выполнения действия и различаются признаками требовательности к себе и окружающим, взвешенности и глубины понимания, полноты и исчерпанности изложения, отсутствия легкомысленности.

Будучи регулятивным концептом, ментальное образование «ответственность» противопоставлено своему антиподу – концепту «безответственность», при этом отрицательная оценка соответствующего качества выражена более дифференцированно, чем положительная. Это объясняется значимостью отрицательного опыта в жизни индивида и общества, поскольку положительный опыт осмысливается как естественная норма существования.

В русском языковом сознании дифференцируются различные характеристики безответственности в виде синонимов *разгильдяйство, халатность, головотяпство, недобросовестность, нерадивость, бесхозяйственность, невнимательность, разболтанность,*

расхлябанность, безалаберность, наплеватьство, а также ряда стилистически сниженных слов, включая вульгаризмы. Такая высокая плотность обозначения этого качества свидетельствует об актуальности этого концепта для носителей языка. Эти слова уточняют идею отсутствия должной ответственности, различаясь нюансами осуждаемых проявлений безответственности – бездумное отношение к порученному делу, отсутствие порядка в делах, отсутствие старательности и усердия, беззаботность, неряшливость. Эта понятийная область уточняется в отношении субъектов (*разгильдяй, халтурщик, халявщик, бракодел, портач, головоотяп, неумеха* и др.). Столь вариативное осуждение безответственности свидетельствует о том, что проявление этого качества наносит существенный вред обществу. Следует отметить, однако, что такая критика относится к определенным социальным группам: во-первых, вряд ли за плохое качество работы осуждались представители аристократии, во-вторых, безответственность и разгильдяйство имеют определенную гендерную и возрастную специфику (эти качества чаще проявляются у мужчин и у молодежи). С иных позиций обвинения в таком поведении типичны со стороны руководства, женщин и людей старшего возраста, хотя такое предварительное наблюдение требует проверки.

Фрейм «ответственность» можно представить в следующем виде: некто в силу взятых обязательств перед кем-либо за что-то готов понести наказание, если эти обязательства не будут выполнены.

В юридическом дискурсе ответственность понимается более конкретно и развернуто как система правовых отношений между субъектами, обусловленная определенными принципами, целями, функциями, формами реализации и видами этих отношений в регулирующем, превентивном, восстановительном, карательном и воспитательном аспектах [16]. В социальном плане ответственность трактуется в специальной литературе как «ограничение воли каждого индивида с позиций интересов общества, наложение воли общества на свободную волю индивида» [17: 12]. С позиций юриспруденции ответственность является определяющим понятием по отношению к понятию «чувство долга» [12], однако с позиций этики чувство долга рассматривается как стержневое качество личности, в то время как ответственность выступает в качестве следствия определенных поступков либо перспективного учета такого следствия (негативная и позитивная ответственность).

Для установления более конкретных характеристик рассматриваемого концепта были проанализированы высказывания с его лексическим выражением, размещенные в Национальном корпусе русского языка (ruscorpora.ru).

Конкретизируются предметные области ответственности:

Я не пропагандирую радиофобию, но уверен, что людям пришла пора задуматься о радиационной экологии окружающего мира, о том, насколько ответственно нужно относиться к нашей среде обитания (В. Елин).

Россияне ответственно относятся к своему здоровью, показал опрос ВЦИОМа, проведенный в 138 населенных пунктах в 46 областях, краях и республиках (Е. Кудрявцева).

Уточняется поведение тех, чья деятельность квалифицируется как ответственная:

Они ответственно работают, очень жестко контролируют исполнение заказов и своих финансовых обязательств (Ю. Недачин, Е. Молчанов).

Но мы быстро освоились, относились к порученному делу ответственно, работали с энтузиазмом, учились быть самостоятельными (И. Архипова).

Признание ответственности требует обоснования, говорящий подчеркивает свой статус:

Ответственно, как врач, заявляю, вашему здоровью ничего не угрожает (О. Павлов).

Я, как биолог, могу вам многое порассказать про эволюцию, и я ответственно заявляю: люди не изменились (Ю. Идлис).

Итак, председатель Госстроя России Николай Павлович Кошман: «Ответственно заявляю – требовать от населения стопроцентной оплаты жилищно-коммунальных услуг нельзя» (В. Севастьянов).

Иногда такое обоснование подразумевается:

Я, как профессионал в этой сфере, могу ответственно заявить, что местное самоуправление сегодня абсолютно бесправно (А. Андреев).

Но я могу ответственно заявить – в последние годы ситуация с внеуставными отношениями кардинально изменилась в лучшую сторону (В. Калганов).

Говорю вполне ответственно – ваша деятельность согласована на всех возможных уровнях (В. Пронин).

Уточняются действия, которые характеризуют ответственного человека:

Ему безразлично было, академиком или ученикам читать лекцию – одинаково ответственно... (Д. Гранин).

Тот командир избежит необоснованных потерь при наступлении, который ответственно подошел к рекогносцировке (А. Репик).

К продаже своих «рукописей» (читай – картин) Аркадий Петрович относился столь же ответственно, как и к написанию их (В. Роньшин).

Это относится и к организациям и учреждениям:

Есть больницы, где не берут взятки, а ответственно лечат, дорожат своей репутацией и, главное, здоровьем пациента (Коллективный форум).

Россия ответственно относится к своим контрактным обязательствам в сфере военно-технического сотрудничества с Ираном и не нарушает их и международных правил, заявил официальный представитель МИД РФ Андрей Нестеренко (М. Шахов).

Напоминание об ответственности является прямым или косвенным выражением критики:

Именно государство – законодательная и исполнительная ветви власти – ответственно за формирование стройной законодательной базы ипотечного кредитования (В. Пономарев).

Зюганов вновь убеждал собравшихся, что правительство ответственно за кризисное положение в жилищно-коммунальном комплексе страны (Д. Чернов).

Министерство труда и социального развития, возглавляемое Александром Починком, ответственно за всю социальную политику в стране (Б. Вишневецкий).

Так, в минувшую пятницу премьер Госсовета КНР Вэнь Цзябао заявил, что Китай хочет, чтобы США вели себя более ответственно и «гарантировали безопасность китайского капитала» (В. Павлов).

В ряде случаев об ответственном отношении к чему-либо говорят в связи с невозможностью обеспечить выполнение того или иного действия:

Такую уйму стихов нельзя прочесть. В таких завалах нельзя ответственно разобраться. От такого оползня метафор, синекдох и метонимий нельзя не отшатнуться в испуге (С. Чупринин).

К сожалению, журналистское сообщество не всегда ответственно относится к освещению нанотехнологических проблем, но это в определенной мере можно оправдать их исключительной сложностью и многоплановостью (Ю. Третьяков).

Вместе с тем выполнение ответственных задач является престижной деятельностью:

Служить в Совете Федерации в отделе охраны – это и почетно, и ответственно (Анон.).

Таким образом, текстуальное выражение анализируемого концепта позволяет выделить его следующие признаки. Осмысление

ответственности подчеркивает высокий социальный статус человека или организации, имплицитно критикует в адрес тех, кто недостаточно ответственно относится к своей деятельности либо является попыткой самооправдания.

Деонтические ценности детально отражены в афористике. В афоризмах об ответственности выражены следующие предписания.

Следует знать, что нужно брать на себя ответственность:

Не перекладывайте на других то, что можете сделать сами (Т. Джефферсон); Пора перестать обвинять во всем сложившиеся обстоятельства, нужно опираться на свою волю, свою личную ответственность (А. Эйнштейн); Нужно брать на себя личную ответственность. Вы не можете изменить обстоятельства, времена года или ветер, но вы можете изменить себя. Это то, чем вы можете распоряжаться (Дж. Рон); Сказать, что у тебя нет выбора, значит снять с себя ответственность (П. Несс).

Следует знать, в чем проявляется ответственность:

Готовность взять ответственность за свою жизнь – это источник самоуважения (Дж. Дидион); Чтобы достичь успеха, нужно брать на себя ответственность. Способность принимать ответственность – качество всех успешных людей (М. Корда); Способности большого человека переоцениваются, а маленького недооцениваются. Дайте человеку возможность, наделите его ответственностью, – и он вырастет (Дж. Брэндис); Пока вы не приняли на себя ответственность за свою жизнь, ею руководит кто-то другой (О. Вудвард); Уклониться от ответственности легко, но невозможно уклониться от последствий такого уклонения (Дж. Стэм); Если вы хотите, чтобы дети твердо стояли на земле, возложите определенную ответственность на их плечи (А. ван Бурен); Некоторые считают, что трудно нести ответственность. Я так не думаю. Труднее вынести отсутствие ответственности, ощущение, что ты не нужен (Г. Киссинджер).

Следует знать, с чем связана ответственность:

Ответственность – это та цена, которую мы платим за власть (У. Черчилль); Чем выше власть, тем выше ответственность (Вольтер); Свобода означает ответственность. Вот почему большинство людей боится свободы (Дж. Б. Шоу); Нас делает мудрее не воспоминание о прошлом, но ответственность за наше будущее (Дж. Б. Шоу); Невозможно избежать ответственности за завтрашний день, уклоняясь от нее сегодня (А. Линкольн).

Следует знать, каковы границы ответственности:

Легко игнорировать ответственность, ощущая себя лишь промежуточным звеном в цепи (С. Мильграм); Любая стычка с глухонемым, с идиотом, с подростком чревата беспокойством, ибо ты за нее несешь ответственность, а они нет (Мишна); Человек не ответственен за свои поступки и слова, когда его пытаются (Б. бен Бута); Мы отвечаем не только за то, что мы делаем, но и за то, чего мы не делаем (Мольер).

Высказывания мыслителей о значимости ответственности свидетельствуют о том, что моральные ценности составляют основу характера достойного человека, определяя его отношение к другим и себе, отличаются определенной

спецификой в разных сферах жизни, их выполнение дает человеку высшее удовлетворение и настоящую свободу.

Подведем основные итоги.

Основные характеристики концепта «ответственность» в обиходном языковом сознании носителей современной русской лингвокультуры сводятся к требованию повиноваться чувству долга, выполнять взятые на себя обязанности и быть готовым нести ответственность в случае их невыполнения. Эти требования образуют идеал поведения достойного человека, который готов к испытаниям и самопожертвованию ради высшего блага. ■

Исследование выполнено при финансовой поддержке РФФИ, научный проект № 19-012-00609 А «Современная российская аксиосфера: семантическая и прагматическая трансформация русского культурного кода».

ЛИТЕРАТУРА

1. Апресян Р.Г. Коммуникативный источник морального долженствования // Этическая мысль. Вып. 11 / Отв. ред. А.А. Гусейнов. М., 2011.
2. Аристотель. Этика. М., 2010.
3. Булыгина Т.В., Шмелев А.Д. Концепт долга в поле долженствования // Логический анализ языка. Культурные концепты. М., 1991.
4. Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки. 2001. № 1.
5. Григорьян Е.Л. Значение ответственности в синтаксическом представлении // Логический анализ языка: языки этики / Отв. ред. Н.Д. Арутюнова, Т.Е. Янко, Н.К. Рябцева. М., 2000.
6. Гусейнов А.А. Долг // Этика: Энциклопедический словарь. М., 2001.
7. Демьянков В.З. Понятие и концепт в художественной литературе и научном языке // Вопросы филологии. 2001. № 1.
8. Кант И. Критика практического разума. М., 2019.
9. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград, 2002.
10. Красавский Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах: Монография. Волгоград, 2001.
11. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты: Монография. Волгоград, 2004.
12. Сперанский В.И. Социальная ответственность личности: сущность и особенности формирования. М., 1987.
13. Спиноза Б. Этика. М., 2019.
14. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М., 1997.
15. Стернин И.А. Описание концепта в лингвоконцептологии // Лингвоконцептология. Вып. 1. Воронеж, 2008.
16. Хачатуров Р.Л., Липинский Д.А. Общая теория юридической ответственности. СПб., 2007.
17. Черменина А.П. Проблема ответственности в этике: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Л., 1965.
18. Bennett J. C. The radical imperative: From theology to social ethics. Philadelphia, 1975.
19. Meynell H. On the foundations of Ethics // The Bases of Ethics / Ed. by W. Sweet. Milwaukee, 2001.
20. Searle J.R. How to derive 'ought' from 'is' // Theories of Ethics / Ed. by P. Foot. Oxford University Press, 2002.

References

1. Apresyan R.G. Kommunikativnyj istochnik moral'nogo dolzhenstvovaniya // Eticheskaya mysl'. Vyp. 11/ Otv. red. A.A. Gusejnov. M., 2011.
2. Aristotel'. Etika. M., 2010.
3. Bulygina T.V., SHmelev A.D. Koncept dolga v pole dolzhenstvovaniya // Logicheskij analiz yazyka. Kul'turnye koncepty. M., 1991.

4. Vorkachev S.G. Lingvokul'turologiya, yazykovaya lichnost', koncept: stanovlenie antropocentricheskoj paradigmy v yazykoznanii // Filologicheskie nauki. 2001. № 1.
5. Grigor'yan E.L. Znachenie otvetstvennosti v sintaksicheskom predstavlenii // Logicheskij analiz yazyka: yazyki etiki / Otv. red. N.D. Arutyunova, T.E. Yanko, N.K. Ryabceva. M., 2000.
6. Gusejnov A.A. Dolg // Etika: Enciklopedicheskij slovar'. M., 2001.
7. Dem'yankov V.Z. Ponyatie i koncept v hudozhestvennoj literature i nauchnom yazyke // Voprosy filologii. 2001. № 1.
8. Kant I. Kritika prakticheskogo razuma. M., 2019.
9. Karasik V.I. Yazykovoju krug: lichnost', koncepty, diskurs. Volgograd, 2002.
10. Krasavskij N.A. Emocional'nye koncepty v nemeckoj i russkoj lingvokul'turah: Monografiya. Volgograd, 2001.
11. Slyshkin G.G. Lingvokul'turnye koncepty i metakoncepty: Monografiya. Volgograd, 2004.
12. Speranskij V.I. Social'naya otvetstvennost' lichnosti: sushchnost' i osobennosti formirovaniya. M., 1987.
13. Spinoza B. Etika. M., 2019.
14. Stepanov Yu.S. Konstanty. Slovar' russkoj kul'tury. Opyt issledovaniya. M., 1997.
15. Sternin I.A. Opisanie koncepta v lingvokonceptologii // Lingvokonceptologiya. Vyp.1. Voronezh, 2008.
16. Hachaturov R.L., Lipinskij D.A. Obshchaya teoriya yuridicheskoj otvetstvennosti. SPb., 2007.
17. Chermenina A.P. Problema otvetstvennosti v etike: Avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. L., 1965.
18. Bennett J. C. The radical imperative: From theology to social ethics. Philadelphia, 1975.
19. Meynell H. On the foundations of Ethics // The Bases of Ethics / Ed. by W. Sweet. Milwaukee, 2001.
20. Searle J.R. How to derive 'ought' from 'is' // Theories of Ethics / Ed. by P. Foot. Oxford University Press, 2002.

V.I. Karasik

Pushkin State Russian language Institute
 Moscow, Russia
 Tianjin University
 Tianjin, China

RESPONSIBILITY AS A LINGUISTIC AND CULTURAL VALUE

Linguistic and cultural value, concept, notion, image, responsibility.

The paper deals with linguistic and cultural features of ethical category «responsibility» as reflected in Russian linguistic consciousness. This concept is analyzed in notional, perceptive, situational and evaluative aspects. It is specified in philosophic and legal discourse as negative and positive responsibility. As a regulative mental entity it has its antipode – irresponsibility, which has a variety of lexical nominations.

НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ



Представитель Россотрудничества в Польше поблагодарил Институт Пушкина за проведение летней программы повышения квалификации для зарубежных преподавателей.

С 6 по 17 июля в Институте Пушкина в дистанционном формате проходила Летняя школа для преподавателей РКИ. В ней приняли участие русисты из разных стран, в том числе из Польши.

Игорь Жуковский, руководитель представительства Россотрудничества в Польше, отметил: «Важно было сохранить проверенные временем форматы летней работы – я признателен коллегам из Института русского языка им. А.С. Пушкина за гибкость в решении организационных вопросов и – как всегда – высокое качество проводимых мероприятий».

По материалам сайта pushkin.institute